

# Reinterpretación de algunas entradas con ausencia de lema en el *Liber Glossarum*

## Reinterpretation of some Entries without a Lemma in the *Liber Glossarum*

Jerónimo CAMPILLO ORTIZ

*Universidad de Salamanca*

ORCID id: 0009-0008-0632-554X

Jeronimo.campillo@usal.es

**RESUMEN:** El glosario enciclopédico altomedieval conocido como *Liber Glossarum* organiza su contenido a través del ordenamiento alfabético de los conceptos que en ella se describen. Estos conceptos aparecen introducidos mediante entradas que se componen de dos elementos principales: el lema y su explicación. Sin embargo, algunas de las entradas presentan una deficiencia, consistente en la ausencia de uno de estos dos elementos. El presente estudio pretende mostrar que ciertas entradas, interpretadas por los editores como carentes de lema debido a su situación en los manuscritos, han sido en realidad mal comprendidas. A través del análisis de un elenco de entradas en serie que tienen el mismo concepto como objeto de atención, se evidenciará que su problema no es la ausencia del lema, sino que, en realidad, dichas entradas pertenecen a un bloque de contenido anterior más amplio. De esta manera, no son entradas independientes, pues forman parte de una entrada (o entradas) anterior.

**PALABRAS CLAVE:** *Liber Glossarum*, lema, entrada, Isidoro de Sevilla, reescritura

**ABSTRACT:** The early medieval encyclopaedic glossary known as the *Liber Glossarum* organizes its content by alphabetically arranging the concepts it describes. These concepts are introduced through entries composed of two main elements: the lemma and its explanation. However, some entries show a deficiency in that one of these two elements is missing. The present study aims to show that certain entries, interpreted by editors as lacking a lemma due to their position in the manuscripts, have in fact been misinterpreted. By analysing a set of sequential entries that focus on the same concept, it will become evident that the issue is not the absence of the lemma but rather that these entries belong to a broader, earlier content block. Thus, they are not independent entries; instead, they are part of a preceding entry (or entries).

**KEYWORDS:** *Liber Glossarum*, lemma, entry, Isidore of Seville, rewriting

**CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO:** Jerónimo Campillo Ortiz, «Reinterpretación de algunas entradas con ausencia de lema en el *Liber Glossarum*», *Revista de Estudios Latinos* 25 (2025), págs. 89–119.

## 1. INTRODUCCIÓN

Como es bien sabido, el glosario enciclopédico conocido como *Liber Glossarum* se caracteriza, entre otras cosas, por la forma en que organiza su contenido, conciliando bajo un esquema de ordenamiento alfabético<sup>1</sup> información procedente de fuentes glosográficas y enciclopédicas que abarca todos los campos del saber. De esta manera, atesora en su interior información tratada según los parámetros de la tradición glosográfica y la tradición enciclopédica<sup>2</sup> indistintamente. A pesar de la impresión de diversos autores<sup>3</sup> sobre la preponderancia de las entradas enciclopédicas en el *Liber Glossarum*, las entradas glosográficas son superiores en número.

La estructura que utiliza para presentar este contenido se compone esencialmente de dos elementos. El primero de ellos es el lema, que hace referencia a la palabra o concepto que es objeto de atención. El segundo elemento es la explicación o *interpretamentum*<sup>4</sup>, es decir, la información que se transmite de dicha palabra o concepto. El lema se puede distinguir de la explicación por la presencia de un punto o un espacio en blanco entre ambos. Además de estos dos elementos imprescindibles, en ocasiones se encuentra, en el margen izquierdo de las entradas<sup>5</sup>, una etiqueta que indica la fuente de donde se ha tomado la información.

<sup>1</sup> Este orden alfabético mediante el que el *Liber Glossarum* presenta su contenido comprende, como mínimo, hasta la cuarta letra de cada palabra, a diferencia de la tradición glosográfica anterior que comprendía la primera o las dos primeras. En lo que respecta al orden alfabético del *Liber Glossarum*, cf. al menos, Lindsay (1926: 7) y Daly (1967: 72, 85–86).

<sup>2</sup> «El carácter enciclopédico atribuido al *Liber glossarum* deriva de manera concomitante de dos aspectos independientes. Por un lado, el alcance global de la empresa glosográfica, que se extiende a todos los aspectos de la lengua sin excepción tratando de abarcar en sus aproximadamente 56000 lemas la totalidad de lo *scibile*. Por otro, la presencia de ciertas glosas —glosas de términos claves en el sistema de conocimientos de la época en que se compone el propio *Liber*— que no responden a un mero interés glosográfico o lexicográfico; no ofrecen sinónimos o definiciones del lema, no precisan su etimología o semántica, o, al menos, no lo hacen como objetivo único, ni tan siquiera prioritario, sino que canalizan un tratamiento enciclopédico del tema representado por el término sometido a escrutinio.» (Paniagua 2016: 30).

<sup>3</sup> Giani (2021: 66). También Lindsay (1927: 126); Zuffrano (2011: 425).

<sup>4</sup> Giani (2021: 64).

<sup>5</sup> Se entiende por entrada la suma de los dos elementos anteriormente citados.

Uno de los problemas que presenta el *Liber Glossarum* en relación a su estructura interna es la ausencia ocasional o bien del lema o bien del *interpretamentum*. Estas entradas testimonian un posible carácter inconcluso de la obra<sup>6</sup>. Este defecto de composición, según Cinato (2016: 85–86), se indica mediante una R que significaría R(equire), y señalaría esta falta de lema o explicación en la entrada, sugiriendo una tarea pendiente. Pero no siempre que se encuentra esta deficiencia aparece dicho símbolo. Ahora bien, mediante el análisis de algunas secuencias de entradas en serie a partir de elementos tanto textuales como paratextuales, se ha podido observar que muchas de las entradas que los editores han interpretado con ausencia de lema realmente no presentan dicho defecto, sino que su contenido pertenecería a una entrada anterior, conformando así un único bloque de contenido<sup>7</sup>. Por lo tanto, no serían entradas con ausencia de lema, sino parte del contenido expuesto en la entrada (o entradas, pues estas series pueden conformarse por más de dos) inmediatamente anterior. Al mismo tiempo, existen entradas en las que, en la edición de Lindsay, se les adjudica la función de lemas a palabras que no estaban destinadas a ello.

Lindsay y sus colaboradores publicaron, en 1926, la primera edición<sup>8</sup> de la obra. En esta edición se limitaron a otorgar a cada una de las entradas un código alfanumérico (sistema que se sigue utilizando todavía a día de hoy) y presentar las fuentes utilizadas para la confección de cada una de las entradas, sin reproducir el texto de las glosas, lo que resultó en una edición que no permitía conocer la extensión de las entradas y, por tanto, la importancia que se le otorga en el *Liber Glossarum* a los conceptos que en ella se encuentran. La decisión de publicar la edición con estas limitaciones estuvo motivada por la falta de recursos y el por tedio que producía una tarea como esta<sup>9</sup>.

Los manuscritos que han sido utilizados para la confección del presente estudio corresponden a los principales representantes de las tres familias reconstruidas por Grondeux (2015): la familia φ, cuyos manuscritos responden

<sup>6</sup> Giani (2020: 85).

<sup>7</sup> Según Giani (2021: 130): «Occorre rammentare a questo punto che l'isolamento delle unità "glosse" è un'operazione arbitraria –in particolare per le voci enciclopediche— compiuta da Lindsay per facilitare la consultazione della sua edizione. Stabilire i confini tra una glossa e l'altra non è sempre agevole e in alcuni casi comporta la "polverizzazione" di un testo pensato originariamente come continuo (si vedano ad es. AQ20-21 AQVILA; RE781-782 REGNVM)».

<sup>8</sup> Lindsay (1926).

<sup>9</sup> En palabras del propio Lindsay (1926: 13): ... *iis omnibus sufficiat unum responsum: quia defuere nummi. Siquis tamen pigritiam nobis obiciet quia taedio victi aliquot locos Augustini Hieronymi Gregorii aliorum patrum non indagavimus, interdum in incerta nota (= patr.) acquievimus, habebit confitentes reos; neque audemus negare hanc editionem inter tot editores distributam de severiore identidem constantiae regula deviasse, critici, vos quoque valete.*

a las siglas *P* (París, BnF, lat. 11529–11530) y *C* (Cambrai, Bibliothèque Municipale, 693 (633); *L* (Vaticano, Pal. Lat. 1773) y *A* (Ambrosiano B 36 inf) para la familia  $\gamma$ ; por último, para la familia  $\psi$ , los manuscritos *T* (Tours, Bibliothèque Municipale 850) y *V* (Vendôme, Bibliothèque municipale, 113-113bis)<sup>10</sup>.

Las secuencias objeto de estudio son:

- AQ20-21 AQVILA
- DI196a-198 DIES LEGITIMVS
- ME78-79 DE REMEDIIS ET MEDICAMINIBVS
- RE732-736 REGES
- RE781-782 REGNVM
- SA86-86a SACRIFICIVM
- TE426-427 DE POSITIONE TERRAE

Antes de entrar en el análisis específico de cada secuencia, es preciso destacar ciertos aspectos que son comunes a todas ellas:

- 1) Cuando en el comienzo del texto de una glosa aparezca una partícula o un elemento que indique algún tipo de relación discursiva directa (*autem*, *et*, *enim...*) con el texto de la glosa anterior, generalmente se estará evidenciando una continuación del contenido, por lo que no será posible entender ese nuevo texto como un elemento ajeno a lo precedente, independientemente de que aparezca en el texto fuente o no. Pues si es parte de la fuente y este elemento no tiene razón de ser dentro del nuevo contexto del *Liber Glossarum*, este, por norma general, lo suprimirá<sup>11</sup>. De igual modo, si dicho elemento no aparece en la fuente, pero ha sido añadido por el compilador, su adición testimoniará una intención de cohesión discursiva por su parte.
- 2) Si se restituye conjetalmente el lema esperado en esas entradas con «ausencia de lema» se puede comprobar que en ningún momento ese texto estuvo pensando como una unidad aislada, pues el lema, dentro del sistema de organización del contenido en el *Liber Glossarum*, funciona

<sup>10</sup> Para una lista completa de los manuscritos existentes, cf. Grondeux & Cinato (2016) URL: <<https://liber-glossarum.huma-num.fr/exist/apps/libgloss/research-data.html>>.

<sup>11</sup> Si bien es cierto que el *Liber Glossarum* tiende a suprimir estas partículas cuando contradicen la lógica discursiva del texto (de hecho, esto representa una constante dentro de su sistema de reescritura), también es posible encontrarlas cuando no deberían estar presentes. Sin duda, esto se debe a una mala disección de la fuente, causando la introducción de un elemento que no tiene cabida en el nuevo texto (cf. ST98 DE LAPSV STELLARVM, por ejemplo). Sobre el uso de los conectores en el *Liber Glossarum*, cf. Barbero (1990: 157–158); Grondeux (2011: 34–35); Paniagua (2016: 35–54); Giani (2021: 217–218).

como un elemento sintáctico dentro del propio texto de la glosa. Así pues, en los casos considerados, si se reconstruyera el supuesto lema, quedaría fuera de la estructura sintáctica<sup>12</sup> del pasaje. Además, en algunas de las secuencias esta restitución significaría la ruptura del orden alfabético. Tratándose de un solo elemento el que produciría dicha ruptura, no parece verosímil esta posibilidad.

- 3) La mayoría de las entradas que configuran cada una de estas secuencias fueron catalogadas en la edición de Lindsay como entradas independientes una de otra, asignándole un código alfanumérico propio, y, en ocasiones, restituyéndole el lema que Lindsay consideraba adecuado.

## 2. ANÁLISIS DE LAS ENTRADAS

### 2.1. AQ20-21 AQVILA<sup>13</sup>

En esta primera serie se exponen algunas características sobre el águila. AQ20 comienza con una descripción breve del animal y la inserción de una cita

<sup>12</sup> Un buen ejemplo de esto es la entrada PI227a, consistente en una entrada sin lema que se restituye como *pisa* y que presenta concordancia con elementos dentro de la glosa: *(Pisa) — genus leguminis dicta, quod ea pensabatur aliquid auri minutum. Nam pis aurum dicitur. Haec in cibo sumpta minime inflat, ideo magis egeritur.*

<sup>13</sup> A continuación, se presenta el texto de estas dos entradas como ejemplo para ilustrar mejor la situación de la serie. El siguiente texto ha sido editado por el autor de este estudio: AQ20 AQVILA — *auis magna et regalis de qua Dauid dicit: «renouabitur sicut aquilae iuuentus tua».* AQ21 — De hac autem ave dicitur quod, ubicumque uiderit ex alto serpentem, magno stridore et pondere oppressum unguis laniat et, postquam extracta de uisceribus uenena mortifera deterserit, adhuc saucium deuorat et virus quod in aera extinguit in eo calore decocto. Hoc quoque experimento aut contrastatur aut gloriatur: pullos suos adhuc teneros ut ardentes solis radios aspiciant *(com)ponit* et quem uiderit lacrimantem uelut adulterum reprobat et damnat. Vnam *(s)e*dem et unum nidum semper habet. Physiologus quoque dicit, si tamen credendum est, aquilam hanc habere naturam: cum senuerit, grauantur alae ipsius et obducunt caliginem oculi eius. Tunc quaerit fontem aquae et contra eum fontem euolat in altum usque ad aethera[m] solis et ibi incendet alas suas, simul et caliginem oculorum suorum exurit de radio eius. Tunc demum descendens in fontem mergit se et statim renouatur tota, ita ut alatus uigore et oculorum splendore multo melius renouetur. Haec siquidem physici. Sanctus autem Augustinus in psalmi centesimi secundi expositione ita ait: «dicitur aquila, cum senectute corporis pressa fuerit, inmoderatione rostri crescente cibum capere non posse. Pars enim rostri eius superior quae supra partem inferiorem aduncatur, cum prae senectate inmoderatus creuerit, longitudine eius incrementi non eam sinit os aperire, ut sit aliquod interuallum inter *(in)feriorem* partem et ungu(e)m superiorem nisi enim aliquod interuallum pateat. Non habet morsus quasi forcipem, unde uelut tondeat quod transmittat in fauces. Crescente itaque superiore parte et nimis aduncata non poterit os aperire et aliquid capere. Hoc ei facit uetustas praegrauatur languore senectutis et inopia comedendi. Languescit nimis utraque re et aetatis et egestatis, accedente itaque modo quodam quodam naturali in mensura[m] reparandae, *quasi iuuentus aquilae dicitur conlidere et percutere ad petram ipsum quasi labium suum superiorem quo nimis crescente edendi aditus clauditur atque ita conterendo illud ad petram excutit et caret prius rostri onere quo cibus impeditiebatur. Accedit ad cibum et omnia reparantur. Erit post senectatem tamquam iuuenis aquila. Redit uigor omnium membrorum, nitor plumarum gubernacula pinnarum. Volat excelsa sicut antea et renouatur eius iuuentus», sicut Dauid dicit «renouabitur sicut aquila iuuentus tua».*

proveniente de los *Psalmos* en la que se menciona su capacidad de rejuvenecer (*Physiol. B* 8, 1). Luego pasa a explicar cómo caza las serpientes, cómo obliga a sus crías a mirar hacia el sol y que siempre tienen un solo nido (Greg. *Illib. In prou.* 8, 120<sup>14</sup>). Continúa exponiendo que, cuando envejecen, sus alas se vuelven pesadas y sus ojos se oscurecen, y el método que utilizan para solucionar este problema e incluso salir rejuvenecidas de esto (*Physiol. B* 8, 2–6). Se añade a este otro comportamiento que las mantiene jóvenes, pues a continuación se expone que, cuando envejecen, la parte superior del pico les crece tanto que les impide comer. Para no morir de hambre, golpean su pico contra una roca con el fin de desgastarlo y, de este modo, pueden volver a comer. El texto concluye señalando que el águila recupera su juventud gracias a este suceso (Aug. *In psalm.* 102, 9, 21–41) y con la repetición de la cita de *Psalmos* del comienzo.

Lo primero que hay que destacar de estas dos glosas es su disposición en cada familia. Mientras que la familia γ y P presentan un gran espacio al final de AQ20<sup>15</sup> y comienzan AQ21 en una nueva línea, entendiéndola como una nueva entrada, la familia ψ la presenta como una sola entrada, ubicando AQ21 en la misma línea que AQ20, sin ningún salto de línea abusivo. El manuscrito C, al ser acéfalo (comienza por la entrada MA386), presenta una laguna en esta parte y por esa razón no se puede conocer su situación. Lo mismo ocurrirá con algunas entradas siguientes.

Respecto al texto<sup>16</sup> y al uso de las fuentes se pueden destacar algunas cosas:

<sup>14</sup> Respecto a la atribución de este texto a Gregorio de Elvira, cf. Delmulle (2021).

<sup>15</sup> En el manuscrito L además de ese espacio, al final de AQ20 coloca una cruz (+) que quizá este indicando esa continuidad del texto.

<sup>16</sup> Los pasajes del *Liber Glossarum* que se exponen a partir de ahora han sido tomados de la edición digital de la obra (Grondeux & Cinato 2016). Sin embargo, en las ocasiones en las que se ofrece aparato crítico, me aparto de la lectura presentada por la edición crítica de referencia (solamente en ME79 se ofrece aparato crítico y se continúa siguiendo la edición de Grondeux y Cinato). La razón principal es que dichas lecturas pueden confundirse con una reelaboración del texto por parte del *Liber Glossarum*, cuando en realidad son fruto de las bases editoriales de la edición de referencia, que se apoya de manera prioritaria en la lectura de la familia γ, mientras que en los lugares en cuestión la variante que adopto está atestiguada en la mayoría de los testimonios conservados. Considero que esta opción no solo responde mejor a la tradición mayoritaria, sino que también evita confusiones con reelaboraciones propias del texto, pues en realidad derivan de la transmisión manuscrita de la obra y no deben confundirse con la redacción original. Por lo tanto, los cambios se han producido solo en aquellos lugares que son susceptibles de confundir con una modificación por parte del *Liber Glossarum* (siempre que la tradición manuscrita lo permita). Respecto a la ortografía, se ha optado por su forma clásica para conferir una mayor uniformidad a los textos y evitar las discrepancias presentes en los manuscritos, pues en la mayoría de ocasiones no coinciden en los criterios ortográficos. De este modo, se facilita la legibilidad de los textos. El subrayado en los pasajes señala aquellos elementos cuya ausencia o presencia en el *Liber Glossarum* indican una relación de la glosa con el contenido anterior.

## CUADRO 1

LG AQ20	<i>Physiol. B 8, 1</i>
Aquila auis magna et regalis de qua Dauid dicit «Renouabitur sicut aquilae iuuentus tua».	De aquila Dauid in psalmo centesimo secundo: «Renouabitur ut aquilae iuuentus tua <sup>17</sup> ».
LG AQ21 <sup>18</sup>	Greg. Illib. <i>In prou. 8, 120</i>
De <u>hac autem</u> <u>aue</u> dicitur quod ubicumque uiderit ex alto serpentem magno stridore et pondere...	Aquila, ubicumque uiderit ex alto serpentem, magno stridore et pondere <sup>19</sup> ...

La glosa AQ20 utiliza solamente como fuente el *Physiologus* y consta de 15 palabras. Luego, AQ21 empieza con Gregorio de Elvira, donde se puede apreciar una pequeña reescritura por parte del *Liber Glossarum*, en la que se ha sustituido *aquila* por *de hac aue* y se ha introducido la partícula *autem*. La adición del anafórico *hac* necesita un referente mencionado previamente en la glosa para su comprensión. Es evidente que su referente es el *aquila* del comienzo de AQ20, indicativo de una relación de continuidad con la entrada anterior. Una opción podría ser restituir el lema de AQ21 como *aquila*, pero entonces el comienzo del texto quedaría *aquila de hac autem aue*, convirtiéndolo en un elemento que no encaja dentro de la estructura sintáctica del pasaje, como se ha destacado anteriormente.

Otra adición por parte del compilador es el *autem*, inexistente en Gregorio de Elvira. La razón de ser de esta partícula es la de servir como elemento cohesionador de las distintas partes de una misma glosa. La partícula *autem* tiene la función de introducir información que inicia una nueva cadena temática, marcando una transición en la estructura de la información y señalando que lo que viene a continuación es una corriente temática distinta. De este modo, *autem* establece una relación de ruptura discursiva entre lo anterior y lo siguiente, de manera que se puede definir como un marcador de discontinuidad temática (Kroon 2011: 183–185).

<sup>17</sup> Carmody (1939).

<sup>18</sup> Los textos de las entradas se ofrecen de forma parcial y en bloques debido a su extensión, con el fin de resaltar solamente los aspectos relevantes para la cuestión que aquí se trata.

<sup>19</sup> Delmulle (2021).

## CUADRO 2

LG AQ21	<i>Physiol. B</i> 8, 2–6
...Physiologus quoque dicit, si tamen credendum est, aquilam hanc habere naturam...	Physiologus dicit aquilam talem habere naturam...

Después de usar a Gregorio de Elvira como fuente, la glosa AQ21 continúa con el pasaje del *Physiologus* inmediatamente posterior al utilizado para conformar la información de AQ20. Además, el *Liber Glossarum* introduce un *quoque* que no aparece en el texto de su fuente. La continuación de lo expresado en AQ20 junto con este nuevo elemento parece ser indicador de la relación textual de ambas entradas, pues *quoque* parece estar señalando el uso, de nuevo, de un elemento que ya ha aparecido en el texto, en este caso la repetición de una fuente ya utilizada antes en la glosa. De esta manera, ese *quoque* manifiesta la conciencia de lo expresado anteriormente. Por otro lado, la introducción de *si tamen credendum est* genera la incertidumbre de si se está dudando de la verosimilitud de lo expuesto o de la fiabilidad de la fuente<sup>20</sup>.

## CUADRO 3

LG AQ21	Aug. <i>In psalm. 102</i> , 9, 40–41
...Volat excelsa sicut antea et renouatur eius iuuentus, sicut Dauid dicit « <u>renouabitur sicut aquila iuuentus tua</u> ».	...Volat excelsa sicut antea, fit in ea quaeradum resurrectio <sup>21</sup> .

La última fuente utilizada por la glosa AQ21 son las *Enarrationes in psalmos* de Agustín de Hipona. Al final de la glosa, el *Liber Glossarum* introduce la misma cita de *Ps. 102*, 5 que ya se encontraba al final de AQ20. Esta cita también aparece en la fuente, pero unas líneas antes<sup>22</sup> del pasaje que transmite el *Liber Glossarum*. De este modo, el desplazamiento y la repetición de la cita proviene

<sup>20</sup> Si se tiene en cuenta que este tipo de adición aparece en muchas entradas en las que se especifica el uso del *Physiologus* como fuente, la segunda opción parece la más plausible (*cf.* AD11 ADAMANS, AS69 ASIDA, AS167 ASPIDOCaelone, AS171 ASPIDES, CA87 CALADRIVS, CE660 CETE, Cl239 CIRCILIONES, EL97 ELEPHANTI, IR24 IRINACIVS). Para profundizar en el uso de este tipo de adiciones, *cf.* Grondeux (2015a: 87); Cinato (2016: 77–79); Gorla (2018: 153–154); Giani (2021: 229).

<sup>21</sup> Dekkers & Fraipont (1956).

<sup>22</sup> El *Liber Glossarum* copia el texto de Agustín de Hipona desde la línea 21 hasta la 41 (en la edición de Dekkers y Fraipont). En la línea 16 aparece la cita *renouabitur sicut aquilae iuuentus tua*.

de la voluntad del compilador. La primera cita se sitúa al comienzo de la glosa, articulando así todo el contenido de la misma en torno a ella, pues se lleva a cabo una larga justificación de su significado, para acabar con la inserción de la misma cita. Su repetición parece establecer una correspondencia entre ambas partes de la glosa<sup>23</sup>.

## 2.2. DI196a-198 DIES LEGITIMVS

La siguiente serie se extiende desde DI196a hasta DI198, componiéndose así de tres entradas. En su edición, Lindsay (1926: 176) considera DI196-DI196a DIES como una sola glosa. A pesar de que el pasaje utilizado para DI196a es la continuación inmediata de la fuente de DI196, no parece haber argumentos suficientes para poder establecer dicha relación. Por otro lado, en la edición digital de Grondeux-Cinato, estos las dividen en DI196 y DI196a. La serie comienza explicando que el concepto *dies legitimus* comprende el día y la noche, es decir, el término hace referencia a las 24 horas del día. En un primer momento, pasa discretamente por el hecho de que se le llame «día» cuando comprende también la noche, justificándolo con una cita del *Genesis* (Isid. *Etym.* 5, 30, 1–3). A continuación, se comenta ampliamente la cita antes mencionada a raíz de la afirmación de que hay quien se pregunta por qué las Escrituras mencionan primero la tarde y luego la mañana, y luego se profundiza en por qué se le llama «día» y no «noche» al periodo de 24 horas, apoyándose en más pasajes bíblicos (Ambr. *Hex.* 1, 10, 36–37; 38). Termina la información declarando que los maniqueos piensan que el día comienza con la tarde debido a la misma cita del *Genesis* de antes y explicando, de nuevo, que la noche pertenece al día, y que los días se cuentan de mañana a mañana (Aug. *Gen. c. Manich.* 1, 10, 16).

En los manuscritos *PL* aparece el elemento paratextual Z al comienzo de DI197 y de DI198 que no se encuentra en los demás. Este símbolo podría estar indicando un salto de línea abusivo<sup>24</sup> que no se debe confundir con una nueva entrada y, por tanto, la pertenencia de estos dos bloques textuales al

<sup>23</sup> La repetición dentro de la misma glosa de *Ps. 102, 5* resulta problemática. Una posibilidad es que, debido a la extensión de la entrada, su repetición pretenda recordar al lector aquello que se está comentando. Otra posibilidad es la pérdida de conciencia unitaria de la glosa y, por tanto, esta repetición represente una adición secundaria sin reconocer que todo forma realmente un conjunto. Sobre la reintroducción de las citas bíblicas en el texto de la glosa, cf. Giani (2021: 229–235).

<sup>24</sup> Cinato (2016: 87) le adjudica esta función al elemento paratextual Z. Sin embargo, la función que le adjudica a los símbolos que aparecen junto a DI197 y DI198 es la de señalar un problema en la secuencia alfabética. Esto no parece posible porque estaría indicando que tanto *Quaerunt aliqui* como *Et facta est uestra* funcionan como el lema de estas entradas. Unos lemas de estas características serían poco productivos dado el carácter consultivo de la obra, además de que no encajan con el sistema de organización mediante el que se rige el *Liber Glossarum*.

contenido anterior. Sin embargo, otros autores sostienen que esta no sería una de las funciones otorgadas a dicho símbolo y que realmente actuaría como un indicador del comienzo de un nuevo pasaje<sup>25</sup>, ya sea de una nueva fuente o de la misma<sup>26</sup>. Aunque esta hipótesis resulta más verosímil en este primer caso, no ocurre así con el segundo caso, en el que aparecen otras dos Z en la mitad de la glosa DI198, junto a *post hanc* y *sed quia*, pues no se produce ningún cambio de fuente ni de pasaje. Tampoco parece tener cabida la solución de Cinato<sup>27</sup>. Si fuera un elemento que tiene como función indicar ese fallo estructural en la obra, los testimonios lo habrían solucionado sistemáticamente. El primero presenta un salto de línea abusivo que ha sido corregido en *P*, pero no en *γ*. En el segundo caso, se da la situación inversa: el salto de línea ha sido corregido en *γ*, pero no en *P*. El manuscrito *A* ha eliminado todos los símbolos, pero todavía presenta saltos abusivos en el comienzo de DI198 y en *post hanc*. La familia *γ* responde casi de la misma manera al problema (excepto por la eliminación de los símbolos en *A*). En la familia *ψ* estos saltos se han arreglado pero el símbolo continúa apareciendo. El manuscrito *T* no presenta saltos de línea en DI197 y DI198, pero *V* sí en la segunda. De los cuatro símbolos, solo los dos últimos aparecen en casi todos los testimonios, por lo que se deduce que se remontan al arquetipo. Existe la posibilidad de que estos símbolos estén marcando un cambio en la argumentación del texto, independientemente de si se produce un cambio de fuente o de pasaje o no. Como se ha indicado anteriormente, la restitución del presunto lema (*Dies legitimus*) dejaría este elemento descolgado de la sintaxis del pasaje en ambos casos.

<sup>25</sup> Lindsay (1924: 22–23); Venuti (2014: 25); Giani (2021: 128–131). Aunque es cierto que en muchas de las ocasiones en las que este símbolo aparece presenta esta función, también se encuentran situaciones (como se puede ver más adelante en el caso de *sed quia* o de SA86a) en las que no está señalando ese cambio puesto que en el texto no se produce ese nuevo comienzo de pasaje, por lo que este símbolo no puede consistir simplemente en un indicador de dicho cambio.

<sup>26</sup> A pesar de que esta interpretación es la más factible, es necesario destacar que la presencia de etiquetas (*Ambrosi episcopi* y *beati Agustini (sic) episcopi*) en los testimonios *PLATV* (estos dos últimos omiten la primera) hacen que parezca innecesario añadir otro elemento para indicar lo mismo.

<sup>27</sup> Cinato (2016: 88) les adjudica la función de indicar un salto de línea abusivo.

## CUADRO 4

LG DI196a	Isid. <i>Etym.</i> 5, 30, 1–3
LG DI197	Ambr. <i>Hex.</i> 1, 10, 36
...Vnde et in usu est ut sine commemoratione noctis numerum dicamus dierum, sicut in lege diuina scriptum est «Factum est uespere et mane dies unus».	...Vnde et in usu est ut sine commemoratione noctis numerum dicamus dierum, sicut et in lege diuina scriptum est: «Factum est uespere et mane, dies unus <sup>28</sup> ».
Quaerunt aliqui cur primum uesperum, postea mane Scriptura memorauerit, ne forte noctem priusquam diem significare uideatur...	<u>Et factum est uespere et factum est mane, dies unus. Quaerunt aliqui, cur prius uesperum, postea mane scriptura memorauerit, ne forte noctem prius quam diem significare uideatur<sup>29</sup>.</u>

En cuanto al texto de la glosa y sus fuentes, es necesario destacar algunas cosas. La entrada DI196a utiliza Isid. *Etym.* 5, 30, 1–3 como fuente, cuyo pasaje termina con la cita de *Gen.* 1, 5 *Factum est uespere et mane dies unus*. La fuente de DI197 es Ambr. *Hex.* 1, 10, 36. Este pasaje de Ambrosio comienza con una variante<sup>30</sup> de la misma cita con la que termina el pasaje de Isidoro, pero en DI197 la cita se ha omitido. A continuación, en el texto se da una explicación de dicho pasaje bíblico. Si ambas entradas fueran independientes una de otra, en la segunda habría sido necesario copiar de nuevo la cita del *Genesis*, pues toda la explicación posterior depende de ella y su eliminación perjudicaría la comprensión del texto. En consecuencia, parece necesario ver una relación directa entre DI196a y DI197, donde la primera expone de manera general el concepto *dies legitimus* y la segunda se utiliza para profundizar en aquello que se ha presentado anteriormente. De este modo, DI197 presupone la lectura de DI196a.

<sup>28</sup> Yarza & Andrés (2013).

<sup>29</sup> Schenkl (1896).

<sup>30</sup> Ciertamente, la rama *II* de la tradición del *Hexameron* omite ese segundo *factum est*, tal como lo presenta Isidoro, pero el *Liber Glossarum* parece seguir a la familia *N.* cf. Paniagua (2016: 54).

## CUADRO 5

LG DI198	Aug. <i>Gen. c. Manich.</i> 1, 10, 16
«Et facta est uespera, et factum est mane dies unus». Hinc calumniantur Manichaei, dum putant ita dictum esse, quasi a uespera dies cooperit...	«Et facta est uespera, et factum est mane dies unus». Et hic calumniantur manichaei, dum putant ita dictum esse, quasi a uespera dies cooperit <sup>31</sup> . hic] hinc <i>βCM</i>

La entrada DI198 tiene como fuente un pasaje del *De Genesi contra Manichaeos* de Agustín de Hipona, que comenta la misma cita que se viene tratando en DI196a y DI197. Que la cita de la fuente se haya copiado aquí, a diferencia de lo que pasaba en DI197, parece deberse a la forma de expresar el propio comienzo de la glosa, con la presencia de elementos referenciales como *hinc* e *ita* que hace necesaria la introducción de aquello que se está comentando. La comprensión de este principio se vería perjudicada sin la inserción de la cita<sup>32</sup>. Por otro lado, mantiene la continuidad temática de las dos glosas anteriores, esta vez ofreciendo la argumentación de Agustín de Hipona en contra de la perspectiva maniquea. Como se ha dicho antes, tanto la restitución del supuesto lema como el entendimiento de *et facta est uespera, et factum est mane dies unus* como lema de la glosa no parece verosímil.

### 2.3. ME78-79 DE REMEDIIS ET MEDICAMINIBVS

En la siguiente serie de entradas se tratan los remedios medicinales. Afirma en un primer momento que no deben rechazarse, pues resultan útiles para el cuidado de las enfermedades. Continúa el texto explicando que hay tres tipos de procedimientos para curar las enfermedades: la farmacopea, la cirugía y la dieta. Le sigue una descripción breve de cada uno para luego hablar del origen de la medicina, basada en un primer momento en el uso de plantas, y a la que se le añade después la utilización de instrumental médico. A continuación, aborda la idea de que toda curación comporta el empleo de elementos contrarios o semejantes, dando ejemplos de ello, y de que los nombres

<sup>31</sup> Weber (1998).

<sup>32</sup> Otra alternativa es que su presencia esté motivada por la extensión de DI197, tal como se ha comentado en AQ21. Es posible que el compilador considerara necesario reproducir de nuevo la cita (esta vez con la variante del texto de Agustín) para ubicar al lector y que no se perdiera durante la lectura. De nuevo, la pérdida de conciencia unitaria podría ser otra posibilidad.

de los medicamentos provienen de los componentes que los integran (Isid. *Etym.* 4, 9, 1–8). El texto luego menciona que cierto Quirón fue el inventor de la medicina para los animales de carga y concluye con una explicación sobre por qué la medicina no pertenece a las artes liberales al señalar que la medicina utiliza todas ellas para tratar a los pacientes (Isid. *Etym.* 4, 9, 12; 9, 13).

En esta serie se encuentran tres símbolos Z en el margen izquierdo de la glosa, de los cuales únicamente resultan relevantes, en esta ocasión, los dos últimos. El primero (que sirve para marcar el comienzo de ME78 dentro de la serie sobre la medicina) solo lo registra en la familia φ. Los otros dos aparecen en las familias φψ, mientras que en γ no. Comenzando por el último símbolo Z, este se aloja a la altura en que comienza *quaeritur autem* y en φψ hay un salto abusivo en la línea anterior, pero al mismo tiempo se produce un cambio de pasaje de la fuente del texto. En γ dicho salto se ha corregido y el símbolo ha sido eliminado. Respecto al segundo, que aparece al comienzo de ME79, en φ no hay salto de línea, pero tiene la primera letra mayúscula (*Medicinam autem...*) que hace que la palabra pueda confundirse con una nueva entrada, y de ahí el símbolo (en A sí hay salto abusivo de línea, pero en L no, y ambas presentan la primera letra mayúscula como en φ). En ψ sí aparece un salto de línea entre ME78 y ME79, pero debido a que la palabra no cabe en la línea anterior. De nuevo, se produce un cambio de pasaje en este punto. Por otro lado, en ambos casos se produce una ruptura discursiva y un cambio en la idea del texto, suceso que los símbolos pueden estar indicando. Por todo esto, ambos símbolos parecen indicar que existe una relación textual entre lo anterior y lo siguiente, por lo que pertenece al contenido anterior. Además, su presencia en φψ indica que esos símbolos provienen del arquetipo, pero que la familia γ los ha eliminado.

De nuevo, a través de la utilización de las fuentes y la reelaboración del texto por parte del *Liber Glossarum* se puede observar cómo estas dos entradas realmente corresponden a una sola:

## CUADRO 6

LG ME78	Isid. <i>Etym.</i> 4, 9, 1-8
...Omnia autem medicamenta ex propriis causis habent uocabula.	...Omnia autem medicamenta ex propriis causis habent uocabula. Hiera enim dicta quasi diuina...
LG ME79	Isid. <i>Etym.</i> 4, 9, 12; 4, 13
Medicinam <u>autem</u> iuentorum Chiron quidam Graecus inuenit. Inde pingitur dimidia parte homo, dimidia equus. Dictus autem Chiron apo toy xyriseita, quia chirurgus fuit. Quaeritur autem a quibusdam quare inter ceteras liberales disciplinas Medicinae ars non contineatur...	Medicinam iumentorum Chiron quidam Graecus inuenit. Inde pingitur dimidia parte homo, dimidia equus. Dictus autem Chiron ἀπὸ τοῦ χειρίζεσθαι, quia chirurgus fuit... Quaeritur a quibusdam quare inter ceteras liberales disciplinas Medicinae ars non contineatur <sup>33</sup> ...
iuuentorum φΥT] iuuen- A <sup>2</sup> iumen- T <sup>2</sup> V fons	χειρίζεσθαι Lind.] cirizeite BCET

La entrada ME78 utiliza como fuente el capítulo 9 (*De remediis et medicaminibus*) del libro iv de las *Etymologiae*, pero solo hasta el parágrafo 8. Después, la entrada ME79 comienza por el mismo capítulo que la anterior, pero por el parágrafo 12<sup>34</sup>. Lo primero que se debe pensar es que, si la glosa no estuviera concebida como un solo bloque de contenido, lo más razonable sería que ese último parágrafo que se adjudica a ME79 perteneciera a ME78, pues lo que viene a continuación es un nuevo capítulo<sup>35</sup> (4, 13 *De initio medicinae*) que poco tiene que ver con lo anterior. A esto se le suma la adición de *autem* al comienzo de ME79, que no aparece en la fuente (ni en su tradición) y de cuya función como elemento cohesionador de la glosa ya se ha hablado. Ciertamente, *medicinam* podría ser perfectamente el lema de la glosa, pero la presencia de esta partícula se opone a esa posibilidad.

<sup>33</sup> Lindsay (1911).

<sup>34</sup> El salto del parágrafo 8 al parágrafo 12 se debe a que el *Liber Glossarum*, debido a la forma en la que las *Etymologiae* expresan el contenido de los párrafos restantes (desde mitad del 8 hasta el final del 11, y luego el 13), ha decidido integrar esos pasajes como entradas lexicográficas en lugar de encyclopédicas (AR545 ARTERIACHA, CA964 CATAPODIA, CR150 RETICOS DIES, por poner algunos ejemplos).

<sup>35</sup> Llama la atención el tratamiento que da el *Liber Glossarum* a este capítulo, pues todos los capítulos del libro iv de las *Etymologiae* aparecen integrados en él como entradas independientes, ya sean encyclopédicas (ME75-78) ya sean lexicográficas (PR2165 PROGNOSTICA, MO460 MORTARIVM, AL279 ALOPICIA, entre otras) mientras que el capítulo 13 (*De initio medicinae*) lo integra dentro de ME78 DE REMEDIIS ET MEDICAMINIBVS. Como se señala a continuación, la situación del comienzo de la entrada da muestra de ser una acción deliberada.

#### 2.4. RE732-736 REGES

La siguiente serie que se analiza comprende cinco entradas. Comienza por la explicación de la etimología de *reges*, que proviene del verbo *rego* y se tratan brevemente las virtudes que deben tener los reyes, la justicia y la piedad (Isid. *Etym.* 9, 3, 4–5). Luego pasa a explicar la etimología de *basilei*, porque sostienen al pueblo como si de una base se tratara (Isid. *Etym.* 9, 3, 18), diciendo que la palabra se compone de *basis* y *laos*, que en latín significa «la base del pueblo» (Greg. M. *Moral.* 9, 16, 96–101). El texto mantiene su estructura comentando la etimología de *regnum*, declarando que proviene de *reges* (Isid. *Etym.* 9, 3, 1), y aprovecha esto último para hablar de los reinos más importantes de la historia (Isid. *Etym.* 9, 3, 2) y de quiénes fueron los primeros reyes de cada uno de ellos<sup>36</sup>. Después de hablar de estos reinos, el texto se centra en los que considera los más importantes de la historia, el asirio y el romano (Isid. *Etym.* 9, 3, 2) para terminar abordando el origen y progreso de este último<sup>37</sup> mediante la anexión del resto de naciones (Hier. *In Dan.* 2, 7, 565–566).

Las familias y sus manuscritos han tratado cada entrada de forma diversa:

Entre RE732 y RE733 la familia ψ no presenta intervalo. Las concibe como una sola glosa, mientras que en φ y γ RE733 comienza en una línea siguiente, pero sin que en la anterior haya un salto de línea abusivo. Sin embargo, la primera letra de RE733 aparece en mayúscula, justo donde se produce una ruptura en la continuidad del texto<sup>38</sup> de la fuente.

En RE733-734, la familia φ y V presentan un espacio en blanco en el final de la última línea de RE733. L las concibe como una sola glosa, presentándolas sin intervalo. En TA comienzan en una nueva línea sin salto de línea abusivo. En todos, la entrada RE734 presenta la primera letra mayúscula a la vez que se produce un cambio de fuente.

La transición de RE734 a RE735 se expresa del mismo modo en todas las familias, comenzando RE735 en una nueva línea sin salto abusivo en la anterior y con la primera letra en mayúscula, excepto V, que presenta un salto de línea abusivo. Aquí no hay cambio de fuente ni de pasajes en la misma fuente, es decir, se utiliza en RE735 lo inmediatamente posterior a RE734.

Por último, RE735-736 aparecen en φψ sin intervalo dentro del mismo bloque de contenido. Por otro lado, γ presentan las dos glosas en la línea siguiente sin la presencia de un salto de línea. De nuevo, todos ellos escriben la primera letra mayúscula, coincidiendo con un cambio en la fuente<sup>39</sup> utilizada.

<sup>36</sup> La fuente utilizada en esta parte del texto es desconocida.

<sup>37</sup> Cf. la nota anterior.

<sup>38</sup> Se pasa de Isid. *Etym.* 9, 3, 4–5 a Isid. *Etym.* 9, 3, 18.

<sup>39</sup> De todos los casos, solamente en uno la inserción de una letra mayúscula no coincide con un cambio de

Con todo esto, se puede apreciar que las familias en algunas ocasiones coinciden en la estructura de las entradas, y en otras parecen haber entendido de manera distinta la relación entre ellas. En todos los casos, tanto lo que se considera el lema de la glosa como la restitución de un supuesto lema presentan problemas que se comentarán más adelante.

También es necesario apuntar lo problemáticos que resultan los finales de línea sin salto abusivo, pues no permiten conocer con seguridad la configuración de las familias en algunos casos.

Centrándonos en el texto de las entradas y el uso de las fuentes, se pueden establecer relaciones de continuidad entre todas ellas:

CUADRO 7

LG RE732	Isid. <i>Etym.</i> 9, 3, 4–5
Reges a regendo uocati... Plus autem in re- gibus laudatur pietas; nam iustitia per se (se)uera est. <hr/> per se uera est φV <sup>2</sup> ] perseuerat γ perseue- rata est T perseuerans V	Reges a regendo uocati... Plus autem in re- gibus laudatur pietas; nam iustitia per se seuera est.
LG RE733	Isid. <i>Etym.</i> 9, 3, 18
Idcirco autem <u>reges</u> apud Graecos basilei uocantur, quod tamquam bases populum sustinent... <hr/> uocantur φψ] -amus γ	<u>Reges</u> autem <u>ob</u> hanc causam apud Grae- cos βασιλεῖς uocantur, quod tamquam ba- ses populum sustinent.  βασιλεῖς Lind.] basilei <i>TγXCIDBqfHYKM</i>

Tal como se puede apreciar, la glosa RE732 utiliza Isid. *Etym.* 9, 3, 4–5 como fuente para conformar su texto. Por otro lado, RE733 comienza por el mismo capítulo, pero en el parágrafo 18. El salto que se produce se debe a que en los pasajes intermedios Isidoro habla de otras figuras políticas distintas al *rex*. Como lo que interesa a estas glosas es *reges*, no tiene cabida esa información aquí. Estos son los únicos pasajes (del capítulo 3, al menos) en los que Isidoro trata el concepto de *reges*. Además, la información se trata de igual manera, puesto que en el primer pasaje se transmite la etimología de *reges* y en el segundo la de *basilei*, por lo que parece posible pensar en la concepción

fuente o pasaje dentro de una misma fuente. Se podría barajar la posible relación entre estos cambios dentro de una misma glosa y la presencia de una primera letra mayúscula en el texto de una entrada.

de ambos textos como uno solo, dado el contenido de ambas entradas y el tratamiento circular que se le da.

Junto con lo ya señalado, es preciso destacar, a nivel microtextual, la pequeña reelaboración del *Liber Glossarum* respecto al texto de la fuente. Este modifica el *ordo uerborum* al mismo tiempo que sustituye el *ob hanc causam* de Isidoro por *idcirco*. El hecho de que se altere el *ordo uerborum* tiene una sencilla explicación: con esta modificación se busca cambiar de lugar la palabra *reges*, que en la fuente está ubicado como primer elemento de la oración. Esto, según el sistema de organización del *Liber Glossarum*, podría confundir al lector y llevarle a pensar que es el lema de una nueva entrada. Por lo tanto, ese desplazamiento se produce para dejar claro que el texto de RE733 no es una entrada distinta a RE732, sino que pertenece a ella. Sin embargo, menos comprensible es la sustitución de *ob hanc causam* por *idcirco*, pues se podría haber cambiado el *ordo uerborum* y mantener el sintagma original *ob hanc causam*<sup>40</sup>.

A esto se le añade, de nuevo, la presencia de un *autem* que, si no fuera productivo a nivel discursivo para el texto del *Liber Glossarum*, habría sido eliminado (al menos, en condiciones normales).

Por otro lado, si se restituyera el lema esperado *reges* (Lindsay 1926: 490), habría una reduplicación en la primera oración de RE733 de la misma palabra, quedando de esta manera: *Reges idcirco autem reges apud Graecos...* y, de nuevo, el lema quedaría fuera de la sintaxis del pasaje.

#### CUADRO 8

LG RE734	Isid. <i>Etym.</i> 9, 3, 1
Regnum <u>autem</u> a regibus dictum. Nam si- cut reges a regendo uocati, ita regnum a regibus.	Regnum a regibus dictum. Nam sicut reges a regendo uocati, ita regnum a regibus.

Esta nueva entrada utiliza el comienzo del capítulo 3 (como en las anteriores) como fuente. El *Liber Glossarum* está articulando la información de la fuente en función de sus propias necesidades y de su idea de estructurar la información. En ella, se trata la etimología de *regnum* que, según Isidoro, proviene de *reges*. De nuevo, la información presenta el mismo tratamiento que las dos entradas

<sup>40</sup> Una posibilidad es la proporción entre uno y otro, siendo la de *idcirco* mucho mayor (5.586 resultados entre los siglos III y VIII frente a los 106 de *ob hanc causam* en *Library of latin texts*). Sobre la sustitución de palabras por sinónimos de mayor frecuencia, cf. Giani (2021: 218–220).

anteriores: su explicación a través de la especificación de su etimología. La continuidad entre las entradas parece clara: primero se explica la etimología de *reges*, luego la de su sinónimo griego, y ahora se explica la etimología de la palabra cuyo origen es la que se está definiendo en la glosa.

La presencia de *autem* también muestra la intención del redactor de establecer una relación discursiva entre lo anterior y RE734. Por otro lado, es poco probable que *regnum* (Lindsay 1926: 490) sea el lema de la entrada, pues significaría que ha habido un desplazamiento alfabético de una sola entrada y muy cerca del lugar donde debería aparecer. A esto hay que sumarle que en esa sucesión alfabética se encuentran dos entradas que utilizan el mismo pasaje que esta (RE781 y RE783), pero sin el *autem*.

#### CUADRO 9

LG RE735	Isid. <i>Etym.</i> 9, 3, 2
<p>Regnum uniuersae nationes suis quaeque temporibus ut Assyrii, Medi, Persae, Aegyptii, Graeci, quorum uices sors temporum ita uolutabit ut alterum ab altero soluere- tur. Primo uero gentium reges hii fuerunt. Primus in Asiriis Belus...</p> <p>suis quaeque φVA<sup>2</sup>] suisque quae γ suis- que T</p>	<p>Regnum uniuersae nationes suis quaeque temporibus habuerunt, ut Assyrii, Medi, Persae, Aegyptii, Graeci, quorum uices sors temporum ita uolutauit ut alterum ab altero solueretur<sup>41</sup>.</p> <p>habuerunt] om. W</p>

La fuente utilizada en RE735 es la continuación inmediata de la entrada anterior, lo que puede ser indicativo de una continuidad discursiva. Respecto a la posibilidad de que *regnum* (Lindsay 1926: 490) sea el lema de esta entrada, se da la misma situación que en la entrada anterior. Si, por otro lado, se plantea *reges* como lema, no tendría cabida en el pasaje. A pesar de que la glosa parece alejarse de la explicación del concepto *reges*, se puede apreciar una continuación en el hecho de que hace una enumeración de los primeros reyes de cada reino.

<sup>41</sup> Lindsay (1911).

CUADRO 10

LG RE736	Hier. <i>In Dan.</i> 2, 7, 565–566
Romanorum autem regnum coepit a Romulo, a quo et Roma condita est siue uocata. Quod quidem de Italiae regiuncula exortum totum orbem terrarum paulatim belligerando obtinuit. Omnes enim nationes uel imperfectae ab eis uel tributo et seruituti sunt subiugatae.	...significat omnes nationes uel imperfectas ab eis, uel tributo et seruituti subiugatas <sup>42</sup> .

En la última entrada de la serie, se utiliza primero una fuente desconocida por el momento<sup>43</sup>, para luego terminar con un pasaje de los *Commentarii in Danielem prophetam* de Jerónimo de Estridón.

A pesar del desconocimiento de la primera fuente, hay algunos elementos en el texto del *Liber Glossarum* que nos remiten a una relación con el texto precedente, como la presencia, de nuevo, de *autem* al comienzo. Independientemente de que aparezca en el texto de la fuente o no, el hecho de que esté ahí parece mostrar una intención de cohesión por parte del compilador. Por otro lado, si *regnum* (Lindsay 1926: 490) fuera el lema de la glosa, el orden de las palabras en el comienzo del texto debería ser *regnum autem Romanorum*, para que la palabra que se va a definir conformara el primer elemento. Además, se puede ver una continuidad en la información que transmite la glosa anterior y esta. Pues en el final de RE735 se nombran los dos reinos más importantes de la historia (el asirio y, luego, el romano). Seguidamente, en RE736, se habla del origen y ascenso de Roma, conformando una disposición del contenido que va de lo general a lo específico<sup>44</sup>.

## 2.5. RE781-782 REGNVM

El texto comienza con la etimología de la palabra *regnum*, cuyo origen está en *reges*. Continúa con el planteamiento de que todos los reinos se expanden a través de las guerras (Isid. *Etym.* 9, 3, 1; 18, 2, 1) y atribuye a la providencia de

<sup>42</sup> Glorie (1964).

<sup>43</sup> El único pasaje que se acerca a la primera parte de esta glosa es de la obra *Speculum maius: speculum doctrinale*, 7, 8 de Vincent de Beauvais, autor del siglo XIII que utiliza como fuente el *Liber Glossarum* a través de un manuscrito interpolado de Isidoro (Cinato & Grondeux 2019: 457–458): *Denique Regnum Romanorum de Italiae regiuncula exortum, totum orbem terrarum, paulatim belligerando, obtinuit. Omnes enim nationes, uel imperfectae ab eis, uel tributo et seruituti sunt subiugatae.*

<sup>44</sup> Para un análisis detallado sobre los tres últimos elementos de la serie y sus fuentes, cf. Giani (2021: 255–262).

Dios el que unos reinos salgan vencedores y otros sean sometidos (*Aug. Ciu.* 18, 2). Luego, el texto prosigue nombrando los cuatro reinos más grandes de la historia (el babilónico, el cartaginés, el macedonio y el romano) y expone la duración de los tres primeros. Al llegar al romano, introduce la idea de la *translatio imperii*, pues el año en el que el reino de los babilonios es transferido al de los medos coincide con el mismo año en el que comienza a reinar Procas, de manera que establece la transferencia del poder de Oriente (Babilonia) a Occidente (Roma), disponiendo a este último como heredero y culminación del poder imperial. A continuación, declara que Dios, quien transforma los reinos, fundó el imperio romano, el cual, después de pasar por distintas formas de gobierno y de conquistar Asia, África y Europa, fue confiado a un solo emperador, César Augusto. Bajo su gobierno, Roma experimenta una época de paz de 12 años que unió a todos los pueblos (*pax Romana*). El texto culmina con la idea de que Cristo nació en el mismo año en que Augusto, por voluntad de Dios, estableció la paz, y que también en ese mismo año se creó el censo romano, inscribiendo en él a todos los hombres y, por ende, también a Cristo, cosa que no había ocurrido nunca en ningún reino anterior. La creación del censo simboliza la unidad de todos los pueblos bajo un solo gobierno, entendido como un medio que prepara al mundo para la llegada de Cristo (*Oros. Hist.* 2, 1, 5–6; 1, 12, 2; 7, 2, 9; 2, 2, 3; 2, 2, 10; 6, 1, 5–6; 6, 22, 1–2; 6, 22, 5–7). De este modo, la glosa pasa de lo general a lo específico: comienza por el concepto de reino en sentido amplio, menciona aquellos más importantes de la historia en sentido cronológico, y termina centrándose en el romano, al que dispone como el marco ideal de la llegada de Cristo y el inicio de una nueva etapa espiritual.

Respecto a la disposición de esta serie de glosas en los manuscritos se pueden destacar algunas particularidades. La familia φ comienza en una nueva línea la entrada RE782, pero sin la presencia de un salto de línea abusivo en la anterior, cosa que sí ocurre en γ. La familia ψ no muestra intervalo en el comienzo de RE782, sino que lo sitúa en la misma línea que el final de RE781. Sin embargo, T presenta dos saltos de línea abusivos en *regna et disponens tempora* y en *Romanos (-norum ψ) quae*. El manuscrito P es el único que inserta una Z en el comienzo de RE782, pero su función aquí es la de indicar «etiqueta defectuosa<sup>45</sup>». De nuevo, cada familia estructura la serie de una forma distinta.

<sup>45</sup> En la etiqueta puede leerse *Pauli Hieronimi presbyteri*, y la Z se sitúa justo encima de *Hieronimi*, pues ahí debería ir *Orosii*, ya que es la fuente de la glosa. Respecto a este uso del símbolo Z cf. Cinato (2016: 89).

CUADRO 11

LG RE781	Aug. <i>Ciu.</i> 18, 2, 1
...Hinc factum est ut non sine Dei prouidentia, in cuius potestate est, ut quisque bello subiugetur aut subiuget, quidam es- sent regnis praediti, quidam regnantibus subditi.	Hinc factum est, ut non sine Dei Prouidentia, in cuius potestate est, ut quisque bello (aut) subiugetur aut subiuget, quidam es- sent regnis praediti, quidam regnantibus subditi.
LG RE782	Aug. <i>Ciu.</i> 18, 2, 1
Sed inter plurima regna terrarum in quae terrenae utilitatis uel cupiditatis est diuisa societas, ...	Sed inter plurima regna terrarum, in quae terrenae utilitatis uel cupiditatis est diuisa societas, <sup>46</sup> ...

La entrada RE781 comienza con dos pasajes del libro 9 de las *Etymologiae* para luego cambiar al *De ciuitate Dei* de Agustín de Hipona. A continuación, RE782 comienza con la siguiente frase del mismo pasaje donde terminaba la anterior entrada, para inmediatamente después completar la oración con Orosio, que, a partir de este momento, va a ser la fuente para el resto de la glosa. Parece probable pensar en una continuidad de las entradas, dada la situación de la fuente en el final de una y el comienzo de otra. Además, si RE782 fuera una nueva entrada, el mantenimiento de *sed* en su comienzo no resultaría comprensible<sup>47</sup>. El compilador del *Liber Glossarum* seguramente habría prescindido de él, puesto que no puede establecerse una relación de adversitividad con algo previo que no existe.

Por otro lado, considerar la ausencia del lema *regnum* (Lindsay 1926: 490) resulta inadmisible, pues, de ser así, el comienzo adoptaría la forma *Regnum sed inter plurima regna terrarum*, con una repetición de *regnum* improductiva.

<sup>46</sup> Dombard & Kalb (1981).

<sup>47</sup> Ciertamente, ese *sed* se puede explicar como un elemento que ha sido copiado con el pasaje y no ha sido eliminado a la hora de la reelaboración. Sin embargo, dada la situación final e inicial de las entradas, parece más factible pensar que su presencia es deliberada.

CUADRO 12

RE782	Oros. <i>Hist.</i> 6, 1, 5
...Vnus enim et uerus Deus, mutans regna et disponens tempora, quae infirma sunt mundi elegit, ut confundat fortia, Romanumque imperium adsumpto pauperrimi status pastore fundauit...	Itaque idem unus et uerus Deus, in quem omnis, ut diximus, etsi ex diuersis opinioribus secta concurrit, mutans regna et disponens tempora, peccata quoque puniens, quae infirma sunt mundi elegit, ut confundat fortia, Romanumque imperium adsumpto pauperrimi status pastore fundauit <sup>48</sup> .

Avanzada la glosa RE782, se puede apreciar la inserción de un pasaje de Orosio referido a la potestad de Dios de cambiar los reinos. Este pasaje desentona un poco dentro del contenido desarrollado hasta ahora en la glosa, sobre la duración de los cuatro reinos más importantes. Sin embargo, en el final de RE781, expuesto más arriba, se presenta esa concepción de Dios como transformador de reinos. De esta manera, parece que el pasaje de RE782 está retomando aquello que se dijo en RE781, estableciendo una relación directa entre las entradas.

#### 2.6. SA86-86a SACRIFICIVM

La secuencia SA86-86a presta atención al concepto *sacrificium*. La glosa comienza exponiendo que el origen de esta tradición viene de los propios apóstoles y que la Iglesia cree que mediante el sacrificio se les perdonan los pecados a los difuntos, pero que algunos pecados se deben purgar mediante el fuego eterno. Termina el texto con una cita de Agustín de Hipona que apoya lo expuesto anteriormente (*Isid. Off.* 1, 18, 11–13).

En las familias φγ del *Liber Glossarum* aparece el elemento paratextual Z al comienzo de SA86a, a diferencia de V<sup>49</sup> que no lo presenta. En γV la entrada SA86a comienza en una nueva línea después de un salto abusivo que en φ no aparece. La presencia del símbolo en dos situaciones estructurales distintas muestra que no es este salto abusivo lo que está marcando el elemento paratextual. Por otro lado, aunque el texto continúa por el mismo punto de la fuente sin producirse ningún cambio, la etiqueta indica que la fuente a partir de este punto es Agustín, de manera que puede estar indicando ese cambio de fuente (ficticio) o una etiqueta defectuosa. Cabe destacar que Lindsay, en su

<sup>48</sup> Zangemeister (1882).

<sup>49</sup> El manuscrito T presenta una laguna en esta parte.

edición, editó estas dos entradas como una sola (1926: 587) mientras que en la edición de Grondeux-Cinato aparecen como dos entradas distintas.

CUADRO 13

LG SA86	Isid. <i>Off.</i> 1, 18, 12–13
...Nam cum dominus dicit: Qui peccauit in spiritum sanctum non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro, demonstrat quibusdam illuc dimittenda peccata et quodam purgatorio igne purganda.	Nam et cum dominus dicit: Qui peccauerit in spiritum sanctum non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro, demonstrat quibusdam illuc dimittenda peccata et quodam purgatorio igne purganda. Ergo in quodam loco dictum est a sanctissimo Agustino: «Defunctionum animas sine dubio pietate suorum uiuentium reueari cum pro illis sacrificium offertur uel elymosinae fiunt, si tamen aliquod sibi quisque meritum praeparauit dum adhuc in corpore uiueret, per quod ista prosint quaecumque pro illo fiunt. Nam non omnibus prosunt, nisi propter differentiam uitae quam quisque gessit in corpore <sup>50</sup> ....»
<b>LG SA86a</b>	<b>Ergo ut in quodam loco dictum est a sanctissimo Augustino: «Defunctionum animas sine dubio pietate suorum uiuentium reueari cum pro illis sacrificium offertur uel elymosinae fiunt, si tamen aliquod sibi quisque meritum praeparauit dum adhuc in corpore uiueret, per quod ista prosint quaecumque pro illo fiunt. Nam non omnibus prosunt, nisi propter differentiam uitae quam quisque gessit in corpore ....»</b>

La entrada SA86 utiliza como fuente Isid. *Off.* 1, 18, 11–12, pero no transmite todo el contenido de este último párrafo, sino que lo interrumpe a mitad. Luego, la entrada SA86a retoma por el mismo punto el pasaje 1, 18, 12 y continúa hasta terminar 1, 18, 13. El texto de Isidoro constituye un bloque único y coherente de información, por lo que separarlo en dos entradas independientes no parece razonable, ya que la información de SA86a sería incomprendible sin la primera parte, al comenzar el contenido transmitido *in medias res*. Además, la presencia de la partícula conclusiva *ergo* esclarece esa relación discursiva entre ambas glosas. Como se ha comentado con *autem*, si no fueran la misma glosa, el compilador habría eliminado ese *ergo*. Por otro lado, restituir el lema *sacrificium* en SA86a presentaría el mismo problema ya tratado anteriormente. De esta manera, presentar las dos entradas unificadas en una sola, tal como hace Lindsay, parece más acertado que la división en dos entradas de la edición de Grondeux-Cinato.

<sup>50</sup> Lawson (1989).

## 2.7. TE426-427 DE POSITIONE TERRAE

Esta última secuencia aborda el problema de la posición y naturaleza de la Tierra. Comienza citando el libro de Job, que afirma que Dios «suspen dió la Tierra sobre la nada». A raíz de esta cita, se expone la opinión que tienen los filósofos acerca de esto, consistente en que la Tierra la sostiene un aire denso y que, como una esponja inmóvil, presenta un movimiento equilibrado como si estuviera sostenida por remos. A continuación, se introduce la posibilidad de que la Tierra no flote en el aire, si no que se asiente sobre las aguas. Se plantean dificultades a estas ideas, como la imposibilidad de que el aire, sustancia ligera y blanda, sea capaz de sostener el peso de la Tierra, o por qué no se hunde la Tierra si se encuentra sobre el agua, o cómo mantiene el equilibrio. La respuesta a todo esto es que es un conocimiento que está más allá de la capacidad de los mortales y que no está permitido averiguar. La única causa es la grandeza de Dios (Isid. *Nat.* 45). El texto retoma ahora las incógnitas que se acaban de plantear (si la Tierra se encuentra suspendida sobre el aire o sobre las aguas, si estos elementos pueden sostener su peso, o cómo puede mantenerse equilibrada) y concluye que no sirve de nada discutir sobre estas cuestiones, cuya causa siempre es la grandeza de Dios. Justifica su afirmación con abundantes pasajes bíblicos que apoyan la argumentación (Ambr. *Hex.* 1, 6, 22). Después de tratar el problema de su posición, la entrada pasa a abordar su naturaleza a través de su cualidad principal, la sequedad, con la idea de que a la Tierra se le llama «seca» para distinguirla de la Tierra húmeda (Isid. *Etym.* 14, 1, 2). Luego, menciona brevemente la cualidad de cada elemento y profundiza en la aridez como la principal característica de la Tierra. Termina con la explicación de que su aspecto y figura le viene dado por la germinación y el verdor del suelo (Ambr. *Hex.* 3, 14, 17; 18; 19; 3, 6, 25). Así, la entrada se estructura a través de dos partes bien diferenciadas, en las que primero se aborda su posición y después sus propiedades.

En esta última serie de entradas, los manuscritos *CLT* presentan un salto de línea antes del comienzo de TE427, mientras que *PAV* no lo presentan, pero comienzan TE427 en otra línea con una primera letra capital. En este punto, los representantes de las familias no parecen actuar de la misma forma. Por otro lado, en las familias φγ aparece un símbolo Z (por lo que remonta al arquetipo, aunque en ψ no aparece) al comienzo de TE426 cuya función no está del todo clara<sup>51</sup>.

<sup>51</sup> Podría pensarse en que, de nuevo, está indicando la relación textual de TE426 con la entrada anterior, TE425 TERRA, y entenderse TE426 como un aspecto específico de un concepto más general como es la tierra (lo mismo podría entenderse en TE428, donde se encuentra el mismo símbolo sin razón aparente). Aunque el manuscrito *T* presenta sin intervalo las entradas TE425-426 (a diferencia de *V*), del mismo

El problema que rodea a la interpretación de estas dos entradas como una sola es la confusión que produce a los copistas la ligadura de la primera palabra de TE427. Acudiendo a los manuscritos del *Liber Glossarum*, se puede apreciar que γψ resolvieron esta ligadura como *te* (*L<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* lo eliminan directamente). Desde el inicio, esto ya parece erróneo, pues ese *te* en el texto de la glosa carece completamente de sentido. Por otro lado, el manuscrito *P* decide mantener la ligadura<sup>52</sup>, mientras que *CSV<sub>3</sub>*<sup>53</sup> la resuelve en *et*, lectura que parece tener más sentido dentro del texto, pero que también resulta insatisfactoria debido a que el uso de esta conjunción copulativa como elemento articulador de la glosa es muy poco común dentro de las reelaboraciones del *Liber Glossarum*. Una posibilidad que resulta más verosímil es que esa ligadura sea una banalización de un *item* abreviado que ha causado confusión entre los copistas. Teniendo en cuenta que *item* sí es añadido frecuentemente en el *Liber Glossarum* por su función de introducir información adicional a lo expuesto anteriormente, parece la posibilidad más factible. De este modo, añade a la información expuesta en TE426 lo transmitido en TE427 y dota de cohesión ambos pasajes.

## CUADRO 14

TE426	Isid. <i>Nat.</i> 45
...hoc nulli mortalium scire fas est, nec praescrutare licet cuiquam tantam diuinæ artis excellentiam, dum constet eam lege maiestatis Dei aut super aquas, aut super nubes stabilem permanere. «Quis enim», inquit Salomon, «sufficit enarrare opera illius, aut quis inuestigauit magnalia eius?» Ergo quod mortalium naturae secretum est, diuinæ potentiae relinquendum est.	...hoc nulli mortalium scire fas est nec praescrutare licet cuiquam tantam diuinæ artis excellentiam, dum constet eam lege maiestatis Dei aut super aquas aut super nubes stabilem permanere. «Quis enim», inquit Salomon, «sufficit narrare opera illius, aut quis inuestigabit magnalia eius?» Ergo quod mortalium naturae secretum est, diuinæ potentiae relinquendum est <sup>54</sup> .

Continúa en la siguiente página

modo que pasaba con DI196-196a, no parece haber indicios suficientes para llegar a una conclusión. ¿Es posible que algunas de las secciones en las que hay varias entradas rubricadas seguidas sean en realidad definiciones de aspectos concretos sobre un concepto más amplio (el primero del elenco), partiendo así de un aspecto general a otros más específicos? cf. LV315-322, ME75-ME79.

<sup>52</sup> Paris, BnF, lat. 11530 f. 215v.

<sup>53</sup> Esta última sigla (V<sub>3</sub>) corresponde al manuscrito Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1463, según la edición digital de Grondeux & Cinato (2016) y se ha consultado para examinar el alcance de esta lectura de la ligadura. El manuscrito *S* (Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 905) concibe las entradas como una sola, sin intervalos.

<sup>54</sup> Fontaine (1960).

Continúa de la página anterior

---

TE426

Isid. *Nat.* 45

---

praescrutare  $\varphi T$ ] perrescru- *L* perscru- AV  
perrescrutari *L<sup>2</sup>* perscrutari *A<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* excellen-  
tiam  $\psi L^2 A^2$ ] excele-  $\varphi$  excellestam  $\gamma$

---

TE427

Ambr. *Hex.* 1, 6, 22

---

*(I)te(m)* de terrae uel qualitate uel positio-  
ne quid nobis discutere utrum in aera pen-  
deat an super aquam, ut inde nascatur con-  
trouersia, quomodo aeris natura tenuis et  
mollior molem possit sustentare terrenum  
aut quomodo, si super aquas, non dimerga-  
tur in aquam grauis terrarum ruina? Aut  
quomodo ei maris unda non cedat et in late-  
ra eius sese loco suo mota diffundat? Multi  
etiam in medio aeris terram esse dixerunt...

De terrae quoque uel qualitate uel positio-  
ne tractare... Quid nobis discutere utrum in  
aere pendeat an super aquam, ut inde nas-  
catur controvversia, quomodo aeris natura  
tenuis et mollior molem possit sustentare  
terrenam aut quomodo, si super aquas, non  
demergatur in aquam grauis terrarum rui-  
na? Aut quomodo ei maris unda non cedat  
et in latera eius sese loco suo mota diffun-  
dat? Multi etiam in medio aeris terram esse  
dixerunt...

---

La primera constatación de la continuidad de estas dos entradas es la reescritura por parte del *Liber Glossarum* al comienzo de TE427. En el texto de Ambrosio, fuente del pasaje, se puede apreciar un *quoque* que está aludiendo a un pasaje anterior, siempre del *Hexameron*, donde ya se señala lo inservible que sería abordar las cuestiones sobre la creación de Dios<sup>55</sup> (idea que se va a repetir en la propia glosa). Al no encontrarse ese pasaje en el texto del *Liber Glossarum*, el valor sumativo de *quoque* no puede aplicarse a nada anterior en el nuevo contexto de la obra y, por tanto, su presencia no está justificada. En su lugar, si la hipótesis es correcta, el compilador decide insertar un *item* para conectar los textos de las dos entradas. La inserción de *item* introduce información que se añade a la ya presentada<sup>56</sup>, pues se dice que no es lícito al ser humano conocer una serie de cuestiones y, además, este conocimiento no le serviría de nada.

En relación a lo anterior, en TE426 se enumeran algunas posibles teorías<sup>57</sup>

<sup>55</sup> Ambr. *Hex.* 1, 6, 20: *Quae pluribus colligere possemus, si quid ad aedificationem ecclesiae ista proficere uideremus. Sed quia his occupari infructuosum negotium est, ad illa magis intendamus animum in quibus uitiae sit profectus aeternae.*

<sup>56</sup> ThLL VII 2 s. u. item col. 536 lin. 48–64.

<sup>57</sup> *Verumtamen, utrum densitate aeris sustineatur, an super aquam pendeat, quia scribitur «qui fundauit terram super aquas»; uel quomodo aer mollis tantam molem possit sustentare terrarum; aut si super aquas est tam inmane pondus, quomodo non dimergitur; aut quomodo aequitatis libram teneat ne in alteram partem inperpensa incumbat; hoc nulli ...*

sobre la forma de la Tierra para acabar diciendo que ese conocimiento no le está permitido al hombre y luego en TE427 dicho conocimiento se tacha de innecesario. De este modo, aquellas ideas que se plantean en TE426 luego se retoman en TE427 para decir que de nada sirve conocerlas. Esta continuidad demuestra una conciencia de lo expresado anteriormente y, por tanto, refuerza la hipótesis de que las entradas representan realmente un solo bloque de contenido. Además, la omisión de un pasaje de la fuente que se da en TE427 entre *tractare* y *quid nobis* tiene una explicación clara: es la misma oración<sup>58</sup> que se transmite en TE426 cuando se dice *sic dicit Ambrosius*: «*De Terrae autem qualitate, siue positione sufficiat secundum Scripturam Iob sciendum quia suspendit terram in nihilo*». De este modo, como ya se ha transmitido antes, no sería necesario volver a introducir lo mismo.

Restaurar aquí un lema parece poco posible, pues si se acepta que el lema es *Item de Terrae uel qualitate uel positione*, debería aparecer rubricado, como acostumbra a hacer el *Liber Glossarum* con lemas de estas características, además de que el *item* quedaría inoperante desde el punto de vista sintáctico.

### 3. CONCLUSIONES

El análisis de estas series es solo una pequeña muestra<sup>59</sup> de aquello que Marina Giani resaltó en su tesis doctoral<sup>60</sup> respecto a la unidad de glosa que, en algunos casos, abarca más contenido del que se le ha atribuido en las ediciones. Dentro del *Liber Glossarum*, existen entradas que ocupan un mayor espacio textual del que se les ha adjudicado tanto en la edición de Lindsay como en la de Grondeux-Cinato al realizar esta división artificial de la obra, convirtiéndolas en un producto en muchas ocasiones incoherente y alejado de su concepción original. El problema parece afectar no solo a aquellas entradas con ausencia de lema, sino también a algunas entradas a las que se le ha adjudicado una palabra como lema que realmente no estaba destinada a serlo, como es el caso de ME79 MEDICINAM. Una revisión crítica de las entradas que presentan este problema podría arrojar información sobre el tratamiento de las fuentes que hace el *Liber Glossarum* y quizás sobre la composición de la obra, pues, como se ha visto, las distintas familias de la obra presentan problemas de transmisión

<sup>58</sup> Ambr. Hex. 1, 6, 22: *nihil prosit ad speciem futuri, cum satis sit ad scientiam quod scripturarum diuinarum series comprehendit quia suspendit terram in nihilo*. Además, la supresión de este pasaje da cuenta de una mala segmentación de la fuente, pues el verbo principal del comienzo de la glosa debía ser este *prosit* que no fue reubicado después de eliminar el pasaje.

<sup>59</sup> Otras secuencias que presenta el mismo problema son: AR55-56, BE93-94, CE265-267, MV339-340a, RE1886-1889, SP193-194.

<sup>60</sup> Cf. nota 7.

que afectan a la configuración de este tipo de entradas y que, eventualmente, remontan al arquetipo. Como se ha podido comprobar, en unas ocasiones las familias afrontan de manera distinta estos problemas, subsanándolos o manteniéndolos, mientras que en otras actúan de la misma forma. En este sentido, es necesario destacar lo problemáticos que resultan los finales de línea sin salto abusivo, pues no permiten conocer con seguridad la configuración de las familias en algunos casos.

Es difícil dar una explicación a la existencia de esos saltos abusivos de línea que producen los espacios en blanco que se pueden encontrar a lo largo de la obra, pero lo que sí es seguro es que en muchos casos aparecen donde se produce un cambio de fuente o de pasaje dentro de la misma fuente. De este modo, puede existir una relación entre estos espacios en blanco o saltos abusivos presentes dentro de las entradas y las fichas en las que se copiaban los diversos pasajes que iban a formar parte de las glosas del *Liber Glossarum* durante la etapa de elaboración del glosario enciclopédico<sup>61</sup>. Otra posibilidad es que estos espacios en blanco se utilizaran para distinguir ideas o contenidos diferentes dentro de un mismo texto, siendo usados, si este fuera el caso, de una manera completamente asistemática.

Sin duda alguna, la inserción de los elementos de unión (partículas, adversarios, conjunciones...) por parte de los compiladores del *Liber Glossarum* dan muestra de la intención de estos a la hora de concebir las glosas. Por lo tanto, son componentes que hay que tener en cuenta a la hora de discriminar dónde termina una glosa y comienza otra. Estos elementos de cohesión y cómo se utilizan son muy relevantes para entender la forma en que el *Liber Glossarum* organiza su contenido. Al mismo tiempo, como ya se ha mencionado anteriormente, aunque la permanencia de dichos elementos en el texto del *Liber Glossarum* también debe tenerse en cuenta como un indicador de continuidad textual, es necesario tener presente que su presencia podría ser resultado de un error en la etapa de reelaboración del texto fuente, y no de una intención deliberada de cohesionar los contenidos.

Una vez más, se ha puesto de relieve la problemática que gira en torno al elemento paratextual Z, cuya función (o al menos una de ellas) parece estar estrechamente ligada a la mala segmentación de las glosas y la intención de mejorar la comprensión de estas como una única unidad textual. Quizá pueda verse también una relación con lo dicho anteriormente de los espacios en blanco, otorgándole una función consistente en la estructuración y diferenciación de las diversas ideas dentro de un texto. Las interpretaciones propuestas hasta

<sup>61</sup> Sobre el método de trabajo de los compiladores para la confección de la obra, cf. Giani (2021: 138–144).

ahora presentan algunos puntos que deben ser discutidos, puesto que parecen satisfactorias en algunos casos, pero en otros lugares la función del símbolo resulta todavía incomprendible.

La noción de lema y su expresión dentro del *Liber Glossarum* presenta un sistema más rígido de lo que se puede pensar *a priori*, quedando reservado, en la gran mayoría de casos, a conceptos concretos que facilitan la consulta de la obra y la localización de aquello que se busca, al menos en lo que respecta a las glosas enciclopédicas, formando parte, a su vez, del propio texto que exponen. Por ello, es necesario tenerlo en cuenta a la hora de discernir qué contenido pertenece a una entrada y qué no. Lo mismo ocurre con las reelaboraciones y las omisiones de los pasajes dentro de la obra, que dan cuenta de la correspondencia entre distintas glosas y ayudan a ver cuándo el texto de una entrada realmente pertenece a una unidad mayor.

## BIBLIOGRAFÍA

- ADRIAEN, Marcus (1979–1985): *Sancti Gregorii Magni Moralia in Iob*, 2 voll., Turnhout, Brepols.
- BARBERO, Giliola (1990): «Contributi allo studio del *Liber Glossarum*», *Aevum* 64, 151–174.
- CARMODY, Francis (1939): *Physiologus Latinus. Éditions préliminaires, versio B*, París, Droz.
- CINATO, Franck & Grondeux, Anne (2019): «La réception du *Liber glossarum*», *Mitteleinisches Jahrbuch* 54, 441–459.
- CINATO, Franck (2016): «Que nous apprennent les écritures des plus anciens témoins du *Liber Glossarum* sur l'archéotype?», en Grondeux, A. (ed.) *Les Dossiers d'HEL n° 10: Le Liber glossarum (s. VII–VIII): Composition, sources, réception*, 59–124.
- DALY, Lloyd W. (1967): *Contributions to a History of Alphabetisation in Antiquity and the Middle Ages*, Bruselas, Latomus.
- DELMULLE, Jérémie (2021): «Un tractatus sur *Prou. 30, 15–20* (CPPM 1 5027) et la question de son attribution à Grégoire d’Elvire», en Pignot, M. (ed.), *Latin Anonymous Sermons from Late Antiquity and the Early Middle Ages (AD 300–800): Classification, Transmission, Dating*, 86, Turnhout, Brepols, 207–264.
- DEKKERS, Eligius & Fraipont, Iohannes (1956): *Sancti Aurelii Augustini opera. Enarrationes in psalmos ci–CL*, Turnhout, Brepols.
- DOMBARD, Bernhard & Kalb, Alfons (1981): *Sancti Aurelii Augustini De civitate Dei libri XXII*, 2 voll., Turnhout, Brepols.
- FONTAINE, Jacques (1960): *Isidore de Séville. Traité de la nature*, París, Institut d’Études Augustiniennes (reimp. 2002).
- GASTI, Fabio (2010): *Isidorus Hispalensis. Etymologiae xi*, París, Les Belles Lettres.

- GIANI, Marina (2021): *Il Liber Glossarum e la tradizione altomedievale di Agostino*, Florencia, SISMEL. Edizioni del Galluzzo.
- GIANI, Marina (2020): «Textual features and editorial challenges posed by the *Liber Glossarum*. Some remarks on the quotations from Augustine's *De Genesi ad litteram*», en Boodts, S. - De Leemans, P. - Schorn, S. (eds.), *Sicut dicit: Editing Ancient and Medieval Commentaries on Authoritative Texts*, Turnhout, Brepols, 69–98.
- GLORIE, François (1964): *S. Hieronymi presbyteri opera. Commentariorum in Danielem libri III IV*, Turnhout, Brepols.
- GORLA, Silvia (2018): «Some Remarks about the Latin *Physiologus* Extracts Transmitted in the *Liber Glossarum*», *Mnemosyne*, 71, 145–167.
- GRONDEUX, Anne & Cinato, Franck (2016) *Liber Glossarum Digital*, París URL: <<http://liber-glossarum.huma-num.fr/>> (revisado por última vez 30/08/2025).
- GRONDEUX, Anne (2011): «Le *Liber Glossarum* (VIIIe siècle). Prolégomènes à une nouvelle édition», *Archivum Latinitatis medii Aevii* 69, 23–51.
- GRONDEUX, Anne (2015a): «Le traitement des “autorités” dans le *Liber glossarum* (s. VIII)», *Eruditio Antiqua* 7, 71–95.
- GRONDEUX, Anne (2015b): «Stemma provisoire de la tradition manuscrite du *Liber glossarum*» en Cinato, F. & Grondeux, A. (eds.), *Les Dossiers d'HEL n°8: L'activité lexicographique dans le haut Moyen Âge latin*, 5–10.
- KROON, Caroline (2011): «Latin Particles and the Grammar of Discourse» en Clackson, J. (ed.), *A Companion to the Latin Language*, Londres, Blackwell, 176–195.
- LAWSON, Christopher (1989): *Isidorus Hispalensis. De ecclesiasticis officiis*, Turnhout, Brepols.
- LINDSAY, Wallace (1911): *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum siue Originum libri xx vol. 1*, Oxford, Clarendon.
- LINDSAY, Wallace; Mountford, James & Whatmough, Joshua (1926): *Glossarium Anselme siue Liber Glossarum*, París, Les Belles Lettres.
- LINDSAY, Wallace (1924): *Palaeographia Latina*, vol. III, Londres, Oxford University Press.
- LINDSAY, Wallace (1927): «The Abstrusa Glossary and the *Liber Glossarum*», *The Classical Quarterly* 11, 119–131.
- PANIAGUA, David (2016): «Pisces (PI 233): Estudio de la técnica de composición de una glosa enciclopédica del *Liber Glossarum*», en Grondeux, A. (ed.) *Les Dossiers d'HEL n° 10: Le Liber glossarum (s. VII–VIII): Composition, sources, réception*, 29–58.
- SCHENKL, Karl (1896): *Sancti Ambrosii opera. Hexameron, De paradiso, De Cain, De Noe, De Abraham, De Isaac, De bono mortis*, Praga – Viena – Leipzig, Tempsky – Freytag.
- SPEVAK, Olga (2011): *Isidorus Hispalensis. Etymologiae XIV*, París, Les Belles Lettres.
- VENUTI, Martina (2014): «Il manoscritto Ambrosiano B 36 inf. testimone del *Liber Glossarum*», *Histoire, Épistémologie, langage*, 36/1, 15–28.
- WEBER, Dorothea (1998): *Sancti Augustini opera. De Genesi contra Manichaeos*, Viena, Österreichische Akademie der Wissenschaften.

- YARZA, Valeriano & Andrés, Francisco (2013): *Isidorus Hispalensis. Etymologiae v*, París, Les Belles Lettres.
- ZANGEMEISTER, Karl (1882): *Pauli Orosii Historiarum adversus paganos libri vii. Accedit eiusdem Liber apologeticus*, Viena, Gerold.
- ZUFFRANO, Annafelicia (2011): «*Liber Glossarum* e altri frammenti: recenti scoperte», en Feo, G. & Monaco, F. (eds.), *Bologna e il secolo XI. Storia, cultura, economia, istituzioni, diritto*, Bolonia, Bononia University Press, 411–438.